

名家名译

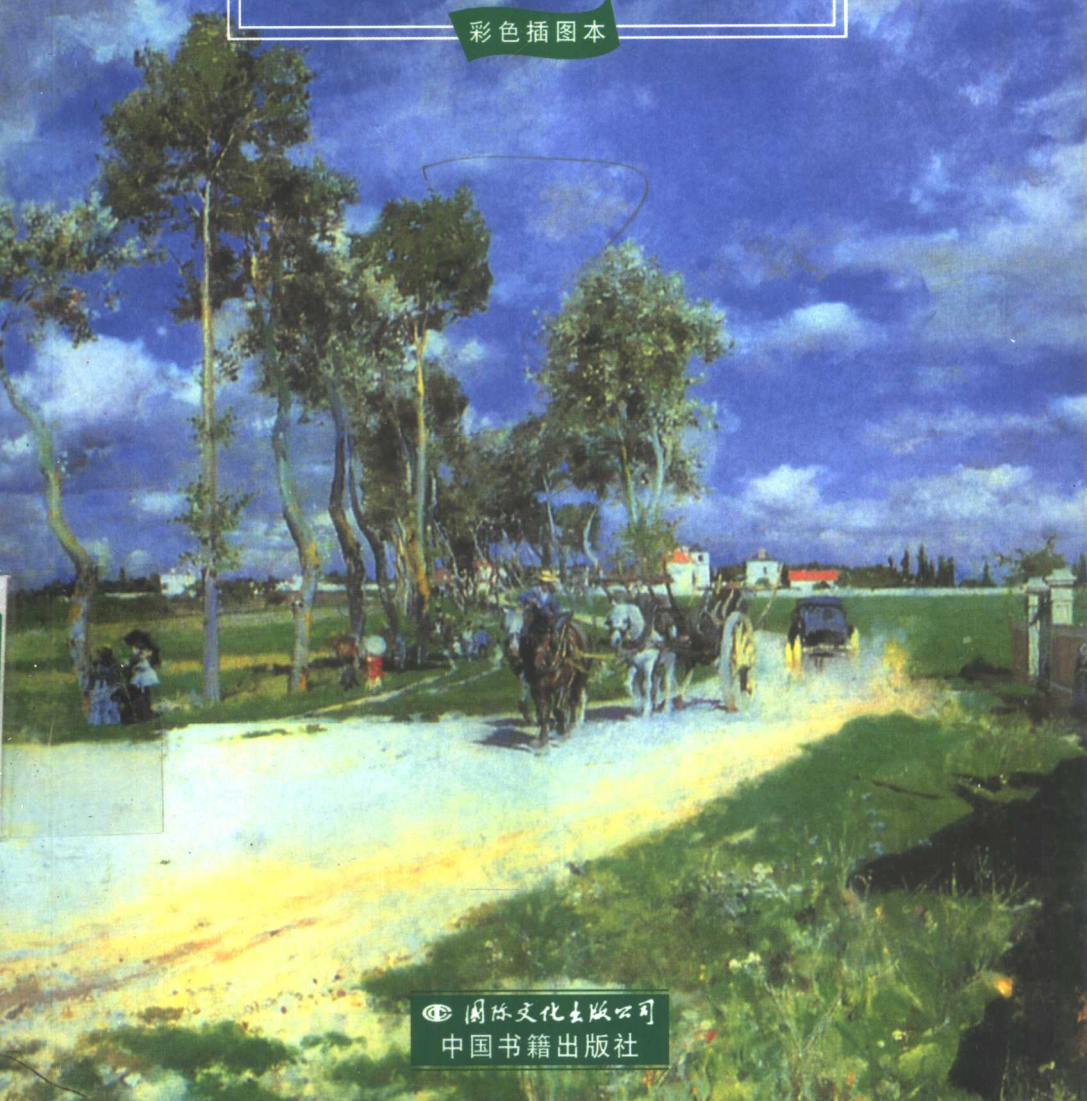
蒙田随笔集

ESSAYS OF MONTAIGNE

【法】蒙田 / 著

杨帆 / 译

彩色插图本



国际文化出版公司
中国书籍出版社

名家名译

蒙田随笔集

ESSAYS OF MONTAIGNE

【法】蒙田/著

杨帆/译



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

蒙田随笔集 / [法] 蒙田 (Montaigne, M. E.) 著; 杨帆译.

—北京: 国际文化出版公司, 2005.12

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-80173-501-3

I. 蒙… II. ①蒙…②杨… III. 随笔—作品集—法国—中世纪

IV. I565.63

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 137657 号

蒙田随笔集

作 者: [法] 蒙田

译 者: 杨 帆

策划编辑: 张福江

责任编辑: 李 璞

执行编委: 马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋

杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲

封面设计: 李庆伟

出 版: 国际文化出版公司

中国书籍出版社

发 行: 国际文化出版公司

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京中印联印务有限公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

7.5 印张 220 千字

版 次: 2006 年 2 月第 1 版

2006 年 2 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-80173-501-3/I · 064

定 价: 10.00 元

国际文化出版公司

地 址: 北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编: 100013

电 话: 010-64271187 64279032

传 真: 010-84257656

电子邮箱: icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究



译者简介

杨帆，原名杨元良（1941—），著名翻译家，从教于广东外语外贸大学。有《悲惨世界》、《红与白》、《蒙田随笔集》等众多译著出版。

名家名译·彩色插图本

《世界文学名著经典文库》编委会

主 编：季羡林

副主编：宋兆霖

编委（排名不分先后）：

叶廷芳	叶渭渠	李文俊	李玉民
刘文飞	吕同六	许渊冲	杨武能
罗新璋	林一安	柳鸣九	郭宏安
高中甫	高 莽	倪培耕	董衡巽

责任编辑 / 李 璞

封面设计 / 李庆伟

世界文学名著经典文库
彩色插图全译本

- 莎士比亚喜剧集
 莎士比亚悲剧集
 莎士比亚戏剧精选
 培根随笔全集
 失乐园
 鲁滨逊漂流记
 格列佛游记
 傲慢与偏见
 理智与情感
 爱玛
 简·爱
 呼啸山庄
 雾都孤儿
 大卫·科波菲尔
 双城记
 名利场
 爱丽丝漫游奇境
 苔丝
 还乡
 金银岛·化身博士
 福尔摩斯探案集
 福尔摩斯探案全集
 都柏林人
 福尔赛世家
 儿子与情人
 恋爱中的女人
 曼斯菲尔庄园
 时间机器·隐身人
 伪君子·吝啬鬼
 巨人传
 蒙田随笔集
 忏悔录
 巴黎圣母院
 红与黑
 欧也妮·葛朗台·高老头
 幻灭
 三个火枪手
 基督山伯爵
 茶花女
 包法利夫人
 恶之花
 悲惨世界
 笑面人
 卡门
 地心游记
 八十天环游地球记
 格兰特船长的儿女
 海底两万里
 神秘岛
 羊脂球
 一生
 漂亮朋友
 莫泊桑中短篇小说精选
 最后一课
 娜娜
 昆虫记
 约翰·克里斯朵夫
 名人传
 背德者
 二十年后
 克雷洛夫寓言全集
 普希金诗选
 上尉的女儿
 死魂灵
- 猎人笔记
 贵族之家
 前夜·父与子
 罪与罚
 卡拉马佐夫兄弟
 战争与和平
 安娜·卡列尼娜
 复活
 契诃夫短篇小说精选
 母亲
 童年·在人间·我的大学
 钢铁是怎样炼成的
 荷马史诗
 斯巴达克思
 一千零一夜
 伊索寓言全集
 神曲
 十日谈
 爱的教育
 木偶奇遇记
 堂吉珂德
 少年维特的烦恼
 浮士德
 歌德谈话录
 古希腊神话与传说
 魔山
 茵梦湖
 古罗马神话
 圣经故事
 格林童话
 安徒生童话
 尼尔斯骑鹅旅行记
 绿野仙踪
 爱默生随笔全集
 爱伦·坡小说精选
 红字
 汤姆叔叔的小屋
 汤姆·索亚历险记
 哈克贝利·费恩历险记
 马克·吐温短篇小说精选
 欧·亨利短篇小说精选
 马丁·伊登
 热爱生命
 白鲸
 嘉莉妹妹
 珍妮姑娘
 飘
 了不起的盖茨比
 小妇人
 假如给我三天光明
 大街
 我是猫
 罗生门
 伊豆的舞女
 千只鹤
 奔马
 个人的体验
 泰戈尔诗选
 纪伯伦散文诗精选
 一个陌生女人的来信
 变形记
 城堡·审判
 好兵帅克
 绞刑架下的报告



Montaigne



ESSAYS OF MONTAIGNE

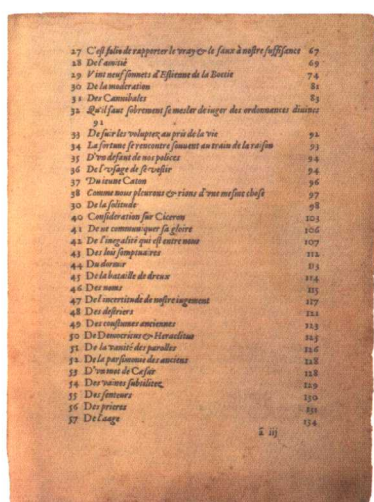
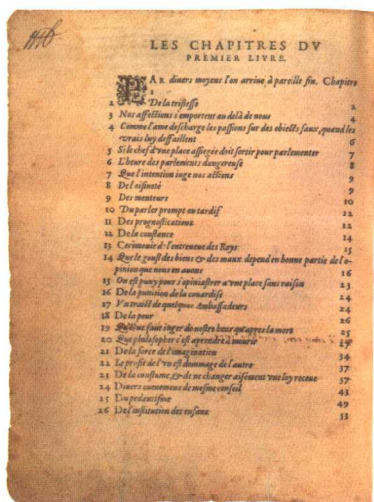
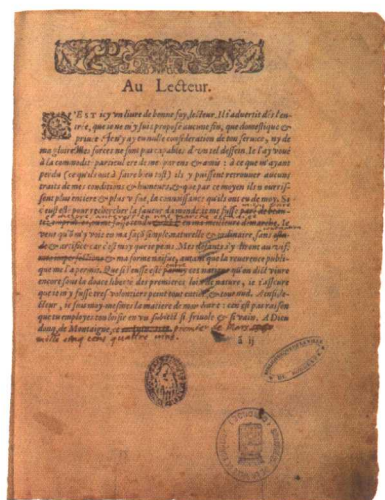
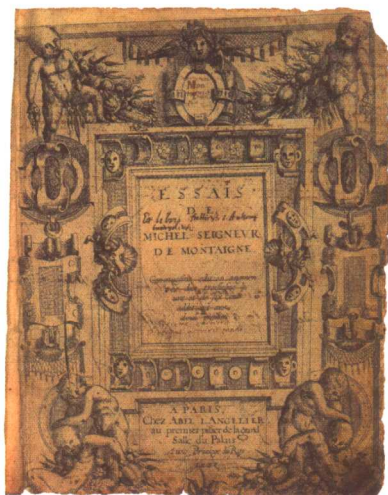


ESSAYS OF
MONTAIGNE



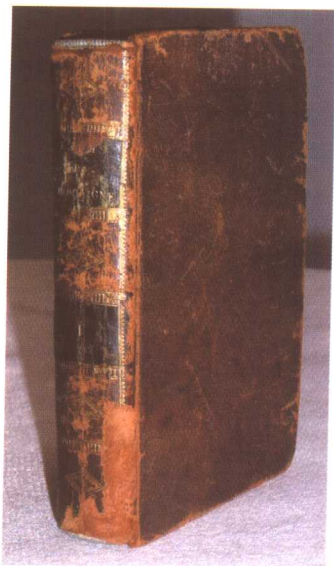
蒙田像

蒙田 (1533—1592)，16 世纪法国思想家、散文家。出身于新贵族家庭，曾做过 15 年文官，并游历过意大利、瑞士等地，后来相当长时间闭户读书。他把旅途见闻、日常感想等记录下来，集成《随笔集》2 卷，晚年修订为 3 卷。蒙田把渊博的知识和丰富的个人经验结合起来，形成了《随笔集》独特的思想意境和艺术风格。书中的思想是趋于中庸的，他对当时的迷信、偏见、巫术等进行否定，认为绝对的真理无法认识，只能探索部分的寻常真理。他在政治上又是保守的，尊重现存社会和秩序。《随笔集》行文旁征博引，语言平易流畅，对同时代的英国作家莎士比亚及 17、18 世纪的法国文学都有深远的影响。

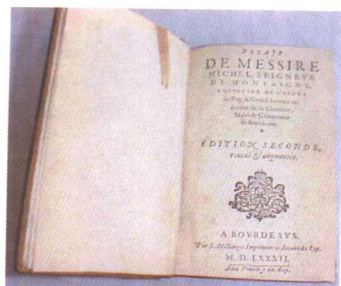


《蒙田随笔集》早期法文版的扉页、自序页及部分索引页

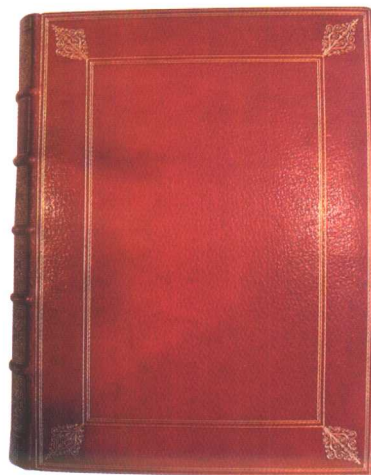
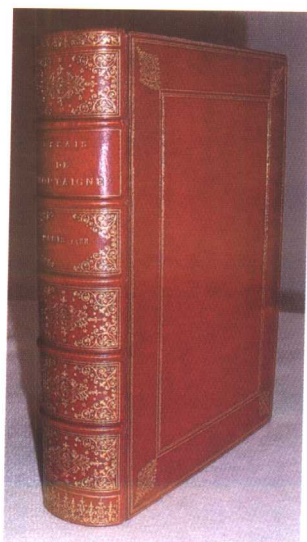
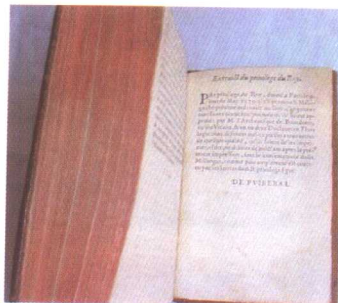
《蒙田随笔集》是蒙田思想的结晶，内容包罗万象，融书本知识和生活经验于一体，是16世纪各种思潮和各种知识经过分析的总汇，有“生活的哲学”之称。《蒙田随笔集》具有极高的文学价值和思想价值，凭借这部作品，蒙田与拉伯雷一道，奠定了把法语作为文学语言的基础，开创了随笔这一文学体裁，并影响了其后的培根、帕斯卡、卢梭、孟德斯鸠、圣伯夫、法朗士等一大批文人。



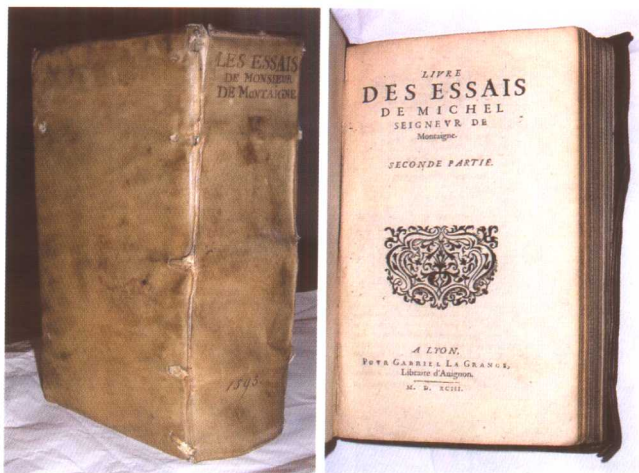
1580 年《蒙田随笔集》外观



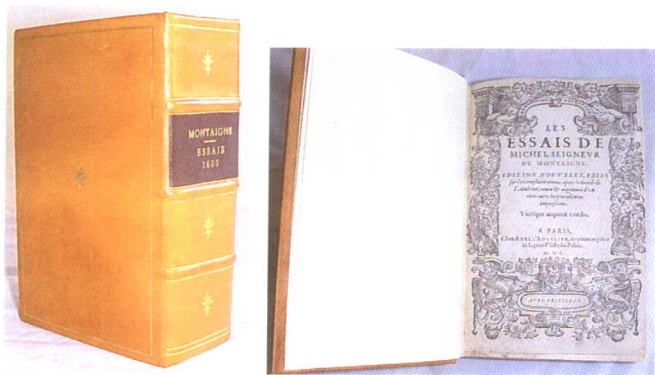
1582 年《蒙田随笔集》书影



1588 年《蒙田随笔集》外观



1593 年《蒙田随笔集》的外观及书影



1600 年《蒙田随笔集》外观及书影

《蒙田随笔集》问世后，以其内容的宏博，文体的自由新颖，精神至上、怀疑主义的人文思想和先进的教育观念，受到世人的瞩目和推崇，并得到当时的罗马教皇和法王亨利三世的赞许，影响极为深远。时隔不久，《蒙田随笔集》就被许多国家翻译成本国文字，人们争相传阅，交口称赞。1603 年，《蒙田随笔集》由弗洛里奥译成英文，莎士比亚曾读过该译本，并在其剧本《暴风雨》中引用其中的字句。在法国，《蒙田随笔集》也是一版再版，从 1580 年《蒙田随笔集》首次问世直至 20 世纪末，几乎每年都有新的版本问世，印刷和装帧也越来越考究精美。《蒙田随笔集》在世人心中和世界文化宝库中所占的地位，由此可见一斑。



蒙田故居——蒙田城堡

蒙田出生于贵族家庭，一度担任波尔多市市长。1570年，蒙田退出政界，回到他父亲留下的乡下隐居地——蒙田城堡，蛰居在城堡一座圆塔三楼上的藏书室，过起清心寡欲、与世无争的隐居生活。虽然期间他曾短期介入政界活动，但他以后的大部分时间都是在城堡中度过的。在圆塔的藏书室中，蒙田埋头于学问，积极从事写作。自1572年开始一直到1592年逝世，在长达20年的岁月中，蒙田将他读书后的感想心得、旅途中的见闻、自己冥思苦想出来的人生哲理，一一记录下来，陆续写出了《蒙田随笔集》这一鸿篇巨著。《蒙田随笔集》共3卷，107篇文章，一百余万字，记录了蒙田在智力和精神上的发展历程，是人类文化宝库中一笔弥足珍贵的精神财富。蒙田城堡也因蒙田的居住和他所写的《蒙田随笔集》声名远扬，成为世界文化遗产中一座不朽的胜地。

出 版 说 明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

本书的作者说,“我本人是这本书的原材料”。他在书中所反映的思想、道德观和生活习惯,其实和我们的古代圣人是共通的。他的许多主张,我们今天仍在实践着。这也叫古今中外“心心相印”吧。当然我也相信,读了这本书以后,大多数读者不会跟在蒙田后面,摇旗呐喊,拥护封建君主的统治,除非完全扼杀了独立的人格,人云亦云,才会千军万马挤上毁灭人性、毁灭文化的独木桥。

这个译本是《蒙田随笔》的选译。我初次接触蒙田的随笔,拿到的是一个古文的原版,说实话只能看懂十分之一;后来找了一个较新的版本,这次可以读懂一半左右了,但是仍谈不上翻译;最后找到了古文今译的现代版本,才拿来作为翻译的依据。所以,这个译本只能算是《蒙田随笔》的古文今译本的中译本。在译毕交稿之前,我参考梁宗岱先生译过的一些篇章作了修改。梁先生理解的深刻,文笔的优美,令我望其项背而兴叹不已。

常常听见有一定外语程度的人说,宁可花更多的时间和精力读原文,也不愿意读译文,译文再好,总觉得缺少了那一点点味道,我很同意这种说法。翻译真的是很难啊,做翻译实践的人要努力再努力,强调语言“可译性”的专家们是否也多想想“味道”这个问题呢。

杨 帆

2005年7月

致 读 者

读者,这是一部诚心之作。我开宗明义告诉你,此书只为家庭和个人目的而写,既无求于你,也不考虑自我的荣耀,只为方便我的亲朋好友在失去我的时候(此事已不遥远),重现我待人接物的方式和某一些性格特点,并且更全面更生动地加深对我的了解。如果想博取众人的好感,我得乔装打扮,刻意地表现自己。但是,我希望大家看见我简单、自然、普通,不矫揉、不造作的处世方式:因为我描画的是我自己。只要舆论许可,我会在书中如实报告我的缺点,如同我自然的处世态度一样。如果大自然的基本规律稍稍放任一下,让我成为据说至今依然生存的人们中的一员,我保证很乐意在书里全面地赤裸地剖析自己。因此说,读者,我本人是这本书的原材料:你把时间花费在一个如此浅薄如此没有意义的人身上,实在是不智之举。因此,说一声再见吧!

德·蒙田

1580年3月1日

作者年表

- 1533 年 2 月 18 日,生于蒙田城堡。出生后被送到邻村寄养。
- 1535 - 1539 年 蒙田跟一位不懂法语的德国医生学习拉丁语。
- 1536 年 蒙田父亲任波尔多市副市长。
- 1539 - 1546 年 在波尔多市耶纳小学、中学就读。
- 1554 - 1556 年 蒙田父亲任波尔多市长。
- 1554 年 被任命为佩里格间接税最高法院的推事。
- 1557 年 进入波尔多市最高法院工作。
- 1558 年 结识拉博埃西,两人成为莫逆之交,直到 1563 年 8 月拉博埃西逝世。
- 1559 年 陪同弗朗索瓦二世国王巡视巴黎。
- 1561 年 奉波尔多市最高法院之命到巴黎,解决居耶纳省的宗教叛乱,历时一年半。
- 1562 年 在巴黎最高法院宣誓效忠天主教。
- 1565 年 7 月,与波尔多市一位议员的女儿弗朗索瓦兹·德·拉夏塞涅结婚。
- 1568 年 蒙田父亲去世。
- 1569 年 在巴黎出版雷蒙·塞邦的《自然神学》的译本。
- 1570 年 卖掉波尔多最高法院顾问的官职,前往巴黎出版拉博埃西的几部作品。
- 1571 年 厌倦官场生活而退隐归家。开始撰写《随笔集》。
- 1572 - 1574 年 法国内战爆发。国王的三支军队向新教徒进军,蒙田同居耶纳省的天主教绅士们加入其中一支军队。